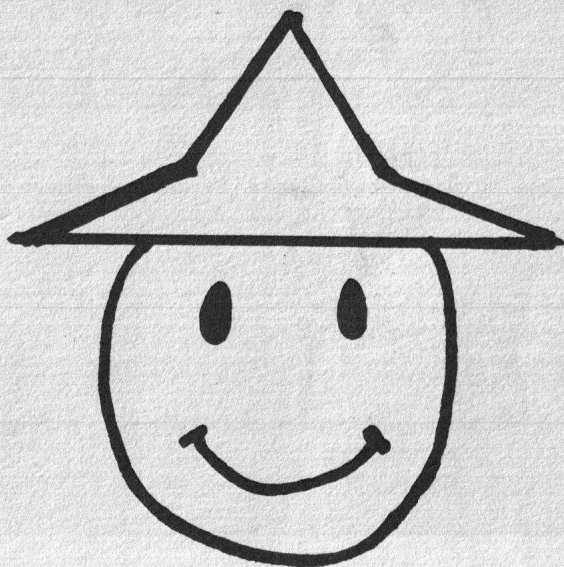
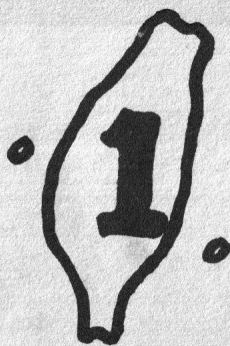


蕃薯



T.A.I.



蕃薯

第一期：一九七三年十月


台灣協志會 (Taiwanese Alliance for Inter culture) 發行

宗旨：

1. 協進在美同胞之福利及友誼
2. 關心並研究台灣有關問題

目錄

前言——一個小小的開始	編者	3
本刊的命名	編者	6
日據時代台灣戶口制度的簡介	谷音	7
讀台灣報紙，看台灣近況	草地人	15
回台前的感想	孤單者	17
儲蓄投資簡介	啓業	19
台灣神話——註生娘娘	天送	28
育嬰兒歌	謝大哥	31
食譜——油條	文姐	32
茄汁排骨	秀姐	34
本會活動	各組	35
黃朝賢訪問記	記者	37



一個小小的開始

編者

數週來，由於各位會員的努力，第一期“蕃薯”終於出版了，它代表一群在異鄉的“蕃薯仔”們在重重現實生活的壓力下，仍然抱著追求共同希望的信心及關懷故鄉的心情，並且藉此吐出“蕃薯仔”的心聲。

十幾年來，隨著出國的狂潮，一批又一批的“蕃薯的”抱著出鄉闖的意志，到了人地陌生的異鄉，開始了單槍匹馬的奮鬥，經過幾年的打工、攻試、開夜車的苦讀生活，才交了論文，又接著就業、購屋、結婚、生子，多少人在這時冷靜地想着我們到底為什麼要離開故鄉台灣？為什麼要住在這裡？以後要怎麼樣呢？下一代又成了什麼樣？多少深夜輾轉反側？總是難得答案，只好在現實的壓力下，每日上班、下班、上課、下課，過着機械式的生活，似乎是早已屈服城性，日子在苦悶緘默中過去。

但讓我們看看其它在美國的少數民族，如

猶太人，他們有堅強的組織，執掌着美國學術界、工商界、甚至政治界的牛耳。他們人口雖少，影響力却很大，他們雖生活在美國，却時時不忘記及支援他們在以色列的同胞。他們並非個個是天才，他們的苦幹不比我們強多少，但是他們能團結、能組織，也就是他們有如此成就的最大因素。在此地的日本人一般的教育程度也比不上我們，但是也知道團結，選出了位日本後裔市長，這些事實提醒我們，要為自己同胞謀幸福，必須要團結，要有效地團結；必要組織——一個基於共同需要及共同希望的群眾組織。我們雖缺乏如猶太人的宗教狂熱（他們團結因素之一），但是我們可本着「蕃薯仔精神」，將大家團結在一起（我們念了十幾年書，卻從來沒有會過這些名詞），此所謂「蕃薯仔精神」就是「台灣精神」——一種在風吹雨打、地密、颶風、洪水經常侵襲的海島上，仍能筆路藍縷、慘澹經營、極其苦幹的海島精神。只要我們能夠團結、能夠認同、能夠去私合作，我們就夠達到共同希望，為同胞謀求幸福。

再者，我們應該打破沉默的壞習慣，「蕃薯仔」的沉默確是驚人，猶太人發明了「你打我一個左耳光，我把右頰送過去」的忍耐，而「蕃薯仔」却有「你打我一個耳光，我把全身讓你拳打腳踢也不哼一聲」的沉默工夫。難怪被揍了，誰也不知道。因此讓我們打破沉默，在「蕃薯」上吐出我們的心聲。

這是一個小小的開始，希望這小小的蕃薯苗能夠繁衍，成為「蕃薯仔」需要的園地。願與讀者共勉之。



本刊的命名

—編者—

本刊取名「蕃薯」的理由有四：

- (1) 台灣島狀如蕃薯，自古我們的祖先就喜歡以「蕃薯仔」自稱，本刊以此富有人情味的名詞為刊名是為了表達我們對故鄉的熱愛與懷念，
- (2) 蕃薯的生存力與繁殖力極強。在貧脊的

山坡或溪边的沙埔，它都能克服四周的恶劣环境而繁殖下去。本刊在人财两缺的情况下，希望能发挥蕃薯的顽强生存力的精神而继续发展下去。

(3) 几百年来，蕃薯一直是台湾人的重要食粮。过去我们的祖先或汗青人没有吃过白米饭，却没有人没吃过蕃薯。在一九二〇年代即大规模的水利建设完成以前，不用说蕃薯是一般人民的主食，即使在“经济猛飞”的今日，不少农、工、矿、渔民仍然以蕃薯为生。本刊取此名并希望它能成为大众所需的刊物。

(4) 蕃薯园广布于台湾的各个角落，所以希望本刊能像蕃薯园那样普遍地受到大家的合作耕耘，真正成为大众的园地。



◎据時代 台湾户口 制度的简介

—谷音—

前言：我們從小身上就帶着一張身分證，家裏有本戶口名簿，但很少人知道那小小的身分證及戶口名簿有很複雜的意義及作用，並對台灣人的命運有很大的影響。在美國看了到身分證，在非殖民地國家裏找不到那樣仔細的戶口名簿，大家就可想像到這些東西的意義及作用。本刊特請谷音先生撰寫此文，對台灣戶口制度的來源及演變做簡單介紹，讓讀者有所認識。

—編者—

西元一九〇五年十月一日晨零時，在台灣舉行全島性的人口調查(census)。這次的人口調查不但對台灣有史以來的創舉，而且在亞洲來說也是僅次於菲律賓的一次。(日本因日俄戰爭關係遲到一九二〇年才舉行。)因調查結果出乎意料外的成功，當局接着在是年十二月以府令第九十三號頒佈「戶口規則」，並於翌年一月十五日付之實施。

假使從複雜的台灣家族制度來看，要弄清並登記每一戶家庭的構造及其份子間的身分關係實非易事。尤其在開始編製戶口調查簿時，要追記以往婚姻或收養的記事（如某地某人於某日因何而入戶）是極其繁瑣而困難的。因此儘管台灣的戶口制度誕生於一九〇六年元月十五日，其孕育期間並于短暫。茲將它的經過分成三個時期，簡介如后：

一 一八九五年～一九〇五年

地籍與人籍的整理與控制是日本佔領台灣後最早着手進行的工作，事實上這也是日本要殖民人地生疏的台灣所最必要的基本工作。因此隨着日軍登陸台灣，日方即開始某種的戶口調查與登記，除了對特殊人物的加強注意外，這時期的最大調查目的乃在搜索散在各地的火藥與武器。由於日方軍警憲的權責區分子清，導致此三個機構重複調查，有時引起彼此間的爭執與衝突。

接着日方以兩年時間讓台灣人決定去留的問題。依“台灣住民分限取扱手續規定”，凡在一

八九七年五月八日以前未申請退去之台灣住民一律都被視為日本帝國「臣民」。

住民的去留問題解決後的次年，兒玉源太郎繼乃木希典為台灣第四任總督；以後藤新平為民政局長，開始了有名的兒玉—後藤統治時期(1898~1906)。彼等一反過去的強壓統治作風，改採軟化方式，進行收買「御用紳士」，並恢復曾經被停止作用的保甲制度來從事協助警察的治安工作，有關戶口的各種實質上的調查工作就是在保甲制度恢復後才積極展開。一九〇五年的首次人口調查的成功原因奠定於這個時期的基本調查工作。事實上，保甲制度的連帶責任是使幾十年的戶口制度能夠順利進行的最大因素。

後藤除了恢復保甲制度外，在一九〇一年底組織了臨時台灣慣價調查會。(該會從一九〇三年起陸續出版了三十餘冊調查報告書，成為研究早期台灣的重要文獻。)其實在此調查會成立前，後藤已組織了台灣慣習所究會，常在台北、台中、台南等各大市區邀請當地士紳做有

與台灣的風俗，家族，財產等事項的問答。當時活躍於此研究會，同時也是旧慣調查會的主要骨幹者為京都帝大教授岡松参太郎，他對於台灣的家族制度，例如收養，婚姻，分戶等做了相當深入的研究，使得一九〇六年後的戶口制度能依循台灣的家族觀念來辦理。

二. 一九〇六年～一九三四年

由於戶的範圍有了較明確的定義，當局即着手編製正式的戶口調查簿，新的調查簿與旧的調查簿（指一九〇五年以前）最大的差別在於編製上的原則不同。前者採本籍主義為主，以現任主義為輔，而後者僅用現任主義。

早期因為日本對台灣的家族制度不清楚，加上調查工作上的種種限制，不得採現任主義——即不管何人凡同居在一起的都登記於同一冊內。自然，若一戶長有數子，其中一兩人因職業上關係不能同居在一起時，就無法編入於同一戶的調查簿內。

正式的調查簿則依本籍主義的原則將上述因職業關係而外住的人員不同編入於一冊內，

再以寄留方式將彼等屈出。由於新的調查簿仍採現任主義為輔，故不但戶內的每一家族人員不問同居寄留人或在人等也列在同一冊的末頁，如此編造成的調查簿自然在控制上的利用價值就增大多了。

假如因出生、收養、婚姻或死亡等因素，致使戶內的人員有所增減或身分變更者，該戶負責人在一定期限內需向所轄警察官署長辦理屈出手續。倘若該戶負責人經發覺及催告後仍不辦理者，其所轄警察機關可經戶口實查後，在其戶口調查簿上做適當的記載。換一句話說戶口的登記在台灣乃兼採屈出主義與實查主義兩種。比之日本本國內所僅採的屈出主義者有極大的不同。因後者的原因則必須依據屈出書才能更改戶籍冊的內容，故人民若願受罰拒而不辦屈出時，政府亦無法更改戶籍冊內記事。

按照規定戶口實查可分定期實查、異動實查及臨時實查三種。後兩種是指戶口上有異動或警察上有特別必要時才舉行。定期實查者則

在一定期間內要舉行；但實查的次數卻隨戶而不同。

原來殖民政府將所有台灣人的家庭依照職業，財產及名望的不同而區分成三類別。第一種指官吏，公吏或有資產常職而行為善良者，第三種指警察上特別要注意者，第二種者指第一與第三種以外的全部。在一九三五年以前對於第一種別戶則每年實查一次以上，第二種別則每半年一次以上，第三種別則每月一次以上。但一九三五年以後卻改第一種別戶為每半年一次以上，第二種別及第三種別則均為每三個月實查一次以上。就以上的規定來看，一九三五年以後第三種別戶的次數減少而第一種別及第二種別戶的被查次數反而增加的现象很值得吟味。

三 一九三五年—一九四五年

一九三五年六月，當局以府令第三十二號頒佈「新的戶口規則」，並於同年八月一日起實施。此規則與一九〇五年頒佈的內容大同小異。除戶籍簿由永久保存改為保存五十年外，

就是一些專用名詞的變更而已。例如本居改為本籍，轉居改為轉籍，廢戶與分戶改為廢家與分家等。從表面上看來這些用語的改變似乎無多大緊要，可是它卻含着一個制度的重要變遷。

原來一九〇五年頒佈的戶口規則一直只被認為僅是一種的警察規則，因此雖有戶口調查簿的編製，在法律上說來台灣並無戶籍。換一句話說，戶口調查簿只是為了警察目的而設，並非為戶籍的記載而編，故其內容的記事不產生法律上的效果。

按照戶籍法的規定，凡有人因婚姻或其他原因需要從原戶除籍者，則要先在新戶辦理入籍後，方能回到原戶申請除籍。由於台灣的戶口調查簿內的記事無法律上的效果，使得不少台灣人与日本人間的婚姻無法辦理入籍而變成懸案。這種共籍問題一直到一九三三年時府令軍人境頒佈後才獲得解決，但其在戶口制度上的不妥處遲到一九三五年新戶口規則實施後才獲得改正，戶口制度也由此步入新的戶籍制度時期。

在戶籍制度下的戶口調查簿很自然地成為重要的身分證明文件。(事實上在一九三五年以前，戶口調查簿也常被利用於民事上的身分證明。)由於付上一些規費人民就可申請抄本或閱覽有礙他們的資料。故當局在開始實施新戶口規則前即令辦理機關塗去“種別”或其他違警，刑事記錄。如此戶口調查簿乃由警察上的用途轉變為戶籍上或民事上的身分證明之用。隨着這個制度的改變管轄戶口事務的機構也漸由警察署轉到郡役所，或在郡役所設警務課辦理。

以上簡介了日據時代台灣戶口制度上幾個重要改變與經過。一九六九年初，筆者獲悉政府將實施“中警合一”時，感到好像河水在倒流，至今仍想不出當政者的用意！或許忘了配合“反攻大陸解救苦難同胞”的偉大國策吧！！



讀台灣報紙看台灣近況

—草地人—

一、棒球，莊敬自強和國民教育

台灣的青少年和少年棒球代表隊赴美參加比賽，大獲全勝而歸，這是台灣人的光榮。凡稍知台灣棒球運動的人都知道，台灣青少年棒球之今日表現，是由於棒球運動在台灣早有悠久的歷史，被廣大的台灣人所愛好；加上台灣人的天賦才能，有此傑出成就，實甚為自然。早在日據時代，嘉義農林學校（今嘉義高農）的棒球隊，就曾在日本的全國比賽中，獲得亞軍的光榮。

但在台灣的黨報硬將台灣青少年在運動上的成就跟政治扯在一起，說是有這樣的成就，是由於莊敬自強，和九年國民教育實施成功的結果。棒球之跟莊敬自強風馬牛不相及，推童皆知，不必多論。

二、「革新」！「革新」？

自從在國際上連遭挫折後，台灣國民黨為

安撫人民不滿情緒，在政治上提出「革新」口號，且大事宣傳，似若有其事。吾人皆知，革新才一步，必須取消特權；台灣特權階級如何革新，且看台灣報紙的報導：有幾位台灣籍的中央級代表，發表聲明，據領省政府的交通津貼，並要求其他中央代表響應，以期締造一個沒有特權的國家，但響應的人沒有一個；相反地，有國代表住了行政院為其貸款建造的宿舍（按：已是特權！），還拒絕按照規定，繳還本息，行政院對其無可奈何。

三 「祖籍」和「本籍」

幾年前，台灣搞過一陣子在戶籍上加填「祖籍」，以免台灣人「數典忘祖」。最近台灣的立法院修正戶籍法，有立委二十一人，主張人民「本籍」的規定，應以其出生地為依據。換言之，由大陸移台後，外省人在台灣所生之後代，應稱為台灣人。這是一個有趣的事，與幾年前加填「祖籍」，剛好朝著相反的方向。雖然這個提案意料地沒有通過，但其能在立法院中提出，且台灣報紙廣加報導，似乎反應了一個值得注意的改變。

回台前的感想...

孤單者

假使我能在早幾年前完成學業的話，我現在一定和多數在此的同鄉一樣，正忙着做研究、教學或甚至在做生意，而沒有時間去想關於台灣的事情。也就因為如此，我對於在百忙中仍不時為台灣前途奮鬥的一些同鄉，很自然地產生一種敬佩的心理。年來，由於空間時間較多，仍能透徹而冷靜地分析台灣人民生活背景、台灣社會結構、乃至台灣將來的前途，我發現我的思想隨着我對台灣瞭解的程度而起了重大的變化。現在我認為在海外捐錢、參加遊行及民衆大會的時期已經過去了，我認為若要改善台灣的現狀，必須由島內開始；要喚醒島內的人民，使他們知道如何才能幸福，則那先瞭解台灣島內一般人民的現狀及需求不可。我們離開台灣已經太久了，在島外的生活又已和島內群眾脫節，要在島外叫陌生而毫無關係的島內同胞起來響應在島外的運動，實在是不可

的。

因此，我決定回台灣去，只有回台灣去和同胞們生活在一起，才能觀察到我們真正的需要而能進一步共同研討出較實際的方法來。群眾運動是在人與人之間的感情及信賴下萌芽乃至開花結實的，它的基礎是在群眾身上，是不可能由政治手段及投機取巧下茁壯的。

回去的決定並不是一二口的事，而是經過相當時間的考慮，在這段時間我亦常受個人主義的困擾，但我終於決定回去，這個決定是沈重的。我不知我能做多少，我只知道我該回去看看，我沒有存什麼報仇之志，只是出於良心和熱忱，而想實現我內心久已嚮往的公平和智的社會（希望這是我們多數人的理想社會）

同鄉們，當你們厭惡家鄉的不自由、不公平而想留在這裡，請不要笑我或反對我，因各人有各人的理想。同鄉們，如果我們的理想一致時，希望我們能早日回去共同為我們的理想而努力。請告訴我，除了回去做外，還有其他捷徑嗎？



儲蓄投資簡介 — 啓業 —

前言：本會設有儲蓄投資小組，協助會員收集資料並研究各式可行的投資途徑，進而希望有志會員都能投資成功，本刊將闢投資專欄以供讀者，本期僅簡略介紹家庭經濟的計劃及各式的投資，希望以淺在專欄上分門別類仔細加以介紹，敬請期待，並歡迎讀者投稿討論。

—— 編者 ——

一. 家庭的經濟需要你的關心與經營

過去幾年中，美國的经济狀況有着極大變動。國內的通貨膨脹，美金的外流及國際金融市場上美金的虛弱而導致二次美金的貶值。習慣將所有錢存放在銀行而獲取利息的，必因本金日縮而感到“日漸貧窮”。投資股票市場的，因幾年來股票市場漸為大財團所把持，動盪極大，賺錢者有，賠錢者也不少；買房地產的

，則因房價上漲極速，大都賺了錢。這一切指出，每月只有固定收入的薪水階級，對於辛苦積存下來的金錢，要花費些心神去經營處理。我們不能像前人那樣將金錢存放於銀行，或買綜合股票 (Mutual Fund)，然後放置不理，讓其自生自滅。俾認到金錢的需要經營与管理是我們走向投資的第一步。其次，我們即可開始學習並熟悉各種可能的投資方式。

二. 財務計劃表

俾認到金錢的需要管理之後，我們就可以作投資的準備了。但開始之前，得先好好分析個人目前的財務情況：每月收入開支情形如何？子女教育金、退休金 (Thank God!) 有無安排？分析清楚了自己的財務情況，然後才能決定投資的目的，選取適當的投資途徑。機會一到，好好地進行，加上運氣，才能免除後顧之憂。

下面的例子，是一家四口的財務計劃表。先生42歲、太太38歲、兩個子女各為13歲及7歲。月入一千元，先生準備65歲退休，現在每個月只積存投資一百元，情形相當不樂觀。各

位同仰也可依此作個家庭財務計劃表，了解自己的財務狀況，作為投資的準備。(清者身 頁)

家庭財務計劃的第一步，當然是清点一下自己現有的財產及收入、支出。清算財產的方法，是把財產按照現金、股票、房地產、動產等分類，並分別按照所屬（先生或太太）詳細列下。本表中為了計算如万一有死亡發生的情況，所以把人壽保險（虛有財產）也算在內。

第二步乃分三項目的如子女教育、退休、及死亡發生未計算每月應儲蓄多少。在計算時，應該考慮通貨膨脹及本金所累之利息或利潤（扣稅後的）。本表中假設每年的利潤為百分之六。

讓我們看之第一步子女教育，他們有兩個小孩，一個十三歲，再過六年就要進大學，需費一萬元；另一個七歲，還有十二年，需費一萬二千元。假設這位先生要負擔子女之費用，現在應該要有多少準備金，按百分之六利潤計算，他應該要有 $(2,100 + 6,300 \div 0.06) = 13,400$ 元，但他老兄抱著“船到橋頭自然直”的態度，一點準備也沒有

，这并不稀奇，有多少父母如此仔细算过？所以这位老兄现在要开始累积这笔教育金，一年下来，可真是不得了！每月要储蓄 175 元 ($=112+63$)，做了父母，真不简单！

再着手二项退休准备计划。这位先生现在 42 岁，准备 65 岁退休养老，他还有 23 年去准备，好像还很长，其实一点也不久，每年就知道。我们先算 23 年后，老夫妻两人每月生活费要多少？他们要一千元，太多吗？一点也不多，按每年百分之三的通货膨胀来算，23 年后的一千元相当于现在的五百元。如何算出这五百元，最精确的可以查累积表（如读者有兴趣，本刊可寄上），最简单的心算方法乃是用“ n 公式”，即以 3（年率）去除 n ，得 24，即每 24 年，母金就加倍。如现在有五百元母金，累积每年百分之三的子金，24 年后即有一千元。同样道理，可用来算通货膨胀所引起的货币贬值。让我们回到表上，看这位老兄每月有多少收入，他有 623 元（其中 social security 及退休金可能有调整，但为了保守一点，最好算少点）。所以

他还缺377元，如要每月拿377元未用，要75,400元的本金，才不会坐吃山空。如要23年後有那筆錢，既該有20,000元，如果沒有，那應該每年儲蓄1500元。人生可是苦，勞碌一輩子，想退休後享个清福，也要如此傷腦筋，何況現在養兒防老的觀念已快沒了。

再看第三項，如果先生有了萬一，又如何？先將現金、股票及人壽保險等加起來共有66,000元，好像錢很多，其實也不多，算之就知。算法可按兩種方式：第一種方式把房屋的債付清；第二種方式不付，再把子女教育金、喪事費等扣下，然後假設每月需支出多少及收入多少，算下來結果，第一種方式每月還缺248元，第二種方式還缺293元，為了每月固定有這些收入，應該既各有48,600元及58,600元的本金在，所以還各缺了18,400元及10,400元。如此可知他們的儲蓄並不够。

以上算法都很保守及粗糙，只能介紹簡單而大畧的觀念。

financial planning worksheet

A. personal goals

B. evaluation of present situation

1. family information

husband (42), wife (38), children (13, 7)

2. Current income & expense

Monthly income (net)		1,000.-
Monthly expense		900.-
" saving		100.-
Tax bracket		19%

3. Current estate

	<u>Husband</u>	<u>Wife</u>
a. Cash		
Check'g accn't	250.-	250.-
Saving accn't	900.-	900.-
Other	650.-	650.-
sub. total	1,800.-	1,800.-
b. Securities		
Stocks	1,250.-	1,250.-
Mutual funds	0.-	0.-
Bonds	0.-	0.-
sub. total	1,250.-	1,250.-
c. Real estate		
Home	5,500.-	5,500.-
Rentals	0.-	0.-
Land	0.-	0.-
Mortgages, trust	0.-	0.-
sub. total	5,500.-	5,500.-
d. Business interests	0.-	0.-
e. Personal property	1,000.-	1,000.-
f. Life insurance	60,000.-	2,000.-
total	69,555.-	11,550.-

C. Plan

	<u>child A (6)</u>	<u>child B (12)</u>
1. Children education		
College cost	10,000.-	12,000.-
Fund available	0.-	0.-
Balance	10,000.-	12,000.-
Fund needed now	7,100.-	6,300.-
Fund to be accumulated/yr	1,346.-	755.-
Fund/mo.	112.-	63.-
2. Retirement income		
Age 42, retirement age 65, years to go 23.		
a. Income needed		1,000.-
b. Assured income		
Social security	345.-	
Annuity or insurance	75.-	
other	203.-	
total		623.-
c. Balance		377.-
Fund needed (6% yield)		75,400.-
Fund needed now		20,000.-
Fund to be accumulated/yr.		1,500.-
3. Alternate		
a. Cash available		60,000.-
Life insurance		6,100.-
Cash (saving, securities)		66,100.-
total		66,100.-
b. Cash needed	<u>A (pay off E.)</u>	<u>B</u>
Mortgages	17,000.-	0.-
Children education	13,400.-	13,400.-
Last expense	2,500.-	2,500.-
Other needs	2,000.-	2,000.-
total	34,900.-	17,900.-
c. Balance	31,200.-	48,200.-
Income needed	800.-	900.-
Assured income	396.-	396.-
Balance of cash	156.-	241.-
total	552.-	637.-
Balance of income		
Income needed	248.-	293.-
Fund needed	49,600.-	58,600.-

三. 各式投資途徑及比較

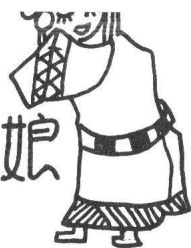
如何選擇投資對象，是最傷腦筋及最難下決定的事，主要還是要看個人投資的目的、決心、興趣及投資額而定。大致而言，較安全的投資贏大利的機會少，而想贏大利者冒險性也較大。總而言之，投資不是件一蹴可幾的事。

投資的種類大致可分存款、證券股票及房地產等三大項（經營自己企業不在此討論），各大項又可分數小項；如存款可分銀行、儲蓄會、人壽保險及儲蓄債券等；房地產可分土地債券、地皮、建築物、房地產無限或有限公司等；證券股票可分都市或公司債券、股票及綜合股票等，各項投資都有其優劣，很難說好壞。但我們可按照九個觀念來分析：就是管理的时间、經營的難易、安全、對抗通貨膨脹、利潤、可供應性、彈性、可借錢性（leverage）及變賣之難易等。表中有“+”號為佳、“-”號為劣、“?”號介於其中或視情況而定。

Ddsorable benifits Classifications	Daily Supervision	Ease of Management	Safety	Inflation Hedge	Reasonable Return	Availability	Flexibility	Leverage	Ease of Transfer
	Savings								
Banks	+	+	+	-	?	+	?	+	+
Saving & Loan	+	+	+	-	-	+	?	+	+
Life Insurance	+	+	+	-	?	+	?	+	+
Saving Bond	+	+	+	-	?	+	-	+	-
Real Estate									
Deed of trust	-	?	?	-	?	-	-	-	-
Land	?	?	?	+	-	-	-	?	-
Income Property	?	?	?	+	+	?	?	+	?
Real Estate Trusts	+	+	?	?+	+	+	-	+	+
Limited Partnership	+	+	?	+	+	?	-	+	+
Securities									
Municipal & Corporation Bonds	-	-	?	-	?	+	-	+	+
Common & Preferred Stocks	-	?	?	+	+	+	?	+	+
Mutual Funds	+	+	?	?+	+	+	+	+	+



台灣神話 - 註生娘娘



每年農曆三月二十日，所有城市及鄉村的婦女們，皆趕往註生娘娘廟裡焚香致祝，就是在平時也有很多婦女不斷地到註生娘娘廟裡許願或還願。註生娘娘為專司生育的神，這是大家都知道的，但她是誰？為何被當做專司生育的神而為衆人所崇拜？一般人却不知其究理。

台南市有一座臨水夫人媽廟，是奉祀「臨水夫人」的。據謝金鑾的台灣縣志所記可知：臨水夫人為福州人陳昌的女兒，生於唐大曆二年。能秉靈通幻，婚後懷孕不久，適逢大旱，因脫胎祈雨而死，死前聲稱死後必為神，救人產難。又據建寧府志所記載：宋代埔城徐清叟，其媳婦懷孕七月仍未生產，正在憂慮時，來了一個婦人，自稱姓陳，專醫生產。孕婦得救後，那姓陳婦人拒受酬金，只索取一條手帕，要求下款寫「徐清叟贈救產陳氏」等字，並聲稱她住在福州古田縣某地，即離去不見踪影。不久徐

清叟調往福州，派人尋找陳婦，都找不到，後聽鄉下人說：該地有座陳夫人廟，此廟主常現人形去救治孕婦。徐清叟打轎到廟一看，見神像掛著一保手帕，正是她贈送那姓陳婦人的，因此奏請朝廷封贈神号。由於陳氏常救治孕婦，故該地婦女生產時，皆供奉陳氏像，以求生產平安，嬰兒產下後，又在說先日拜謝圖像，再將它焚化。由此可知陳氏為何被人看做專司生育的神，而稱她為「註生娘娘」了。至於稱她為「臨水夫人」，乃是因她的出生地在福州古田縣的臨水鄉，所以事實上「臨水夫人」就是「註生娘娘」。「娘娘」是「后妃」的稱呼，為何稱她為「娘娘」，这可參考清梁章鉅的退庵隨筆，作者參閱十國春秋，謂「臨水夫人」即是陳守元的妹妹陳清姑。一日，陳清姑送飯給山中修行的哥哥，途中遇到一个快餓死的老太婆，便把飯送給老太婆吃。这老太婆原是異人化身來試探她的心地，見陳清姑善良，便將一份「秘錄符篆」送給她，於是她便學會「役使鬼物」。後來永福地方，有白蛇作孽，擾害郡縣及閩王宮中。閩王王璘即招她擒治白蛇。

事後，並封她為「順懿夫人」，賜宮女三十六人。這就是為何稱她為「娘娘」的由來。

據說，福州的註生娘娘廟，奉祀註生娘娘為主神，兩旁有配祀三十六婆姐，這三十六个婆姐即是閩王所賜的三十六个宮女。現在台灣奉祀「註生娘娘」，僅配祀十二个婆姐，這是把數目減少，以十二代表全部，和羅漢原有五百個，現各廟只奉祀十八个的道理一樣。不過台北市松山區的媽祖廟，所奉祀的「註生娘娘」却有配祀婆姐十三尊，據說多出來的這位婆姐，原名杜玉娘，當地通稱她為「杜姆」。早些時，還沒有接生婦，「杜姆」常樂意幫助人家生產，而不取分文，當地人感激她的善行，在她死後，為她塑造神像，因她也是助人生產，所以便將她和註生娘娘的十二婆姐奉祀在一起，而變成十三位婆姐。



育 嬰 兒 歌

—謝大哥—

前言：數年前新婚時，有結拜之誼的謝大哥知我喜歡詩詞，特贈我一首台灣調的育嬰仔歌；調韻很美，且文意也很深，写出了做媽之育嬰的心情——喜愛與期待，是可心會而難語。因平日在刊物上很少能讀到有家鄉風味的歌調，特地抄下与大家共賞。——小妹——

一。搖而搖·惜而惜
我嬰是花我是葉
搖而搖·惜而惜

乳：食飽當緊息
我心肝是一間廟
嬰緊大漢當坐轎

二。搖而搖·惜而惜
媽之掩汝眼給曉
搖而搖·惜而惜

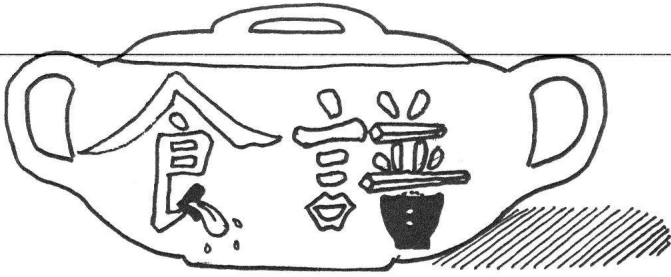
一醒天光曉鳥叫
親像鷄母顧鷄鵝
嬰汝較值金寶石

三。搖而搖·惜而惜
着嬰不時吻吻笑
搖而搖·惜而惜

不當含眠偷娶朶
敢是未母未在那
嬰看手牽給我育

四。揉而揉。惜而惜
 母若無嬰月空照
 揉而揉。惜而惜

絲綫一針一針釣
 嬰若無母那有藥
 嬰愛一暎火一尺



油條

—文姐—

材料. $3\frac{1}{2}$ cup flour

$1\frac{1}{2}$ cup water (or more)

1 bag yeast

1 tea spoon salt

2 tea spoon baking powder

2 tea spoon carbonate 礆水

1 tea spoon sugar (or more)

作法：

- (1) 將 sugar, yeast 與半量的水混勻待其略為發高。
- (2) 將 flour, salt 與 baking powder 混勻。
- (3) 將鹼水與餘下的半量水摻合，最後將 (1) 與 (2) 混勻再加入 (3)。
- (4) 放在保溫的地方待其發酵，通常可以過夜，以待其才二天清晨用。
- (5) 揉成麵條（加些麵粉才不致於黏手），切成 1 公分寬、5 公分長。然後兩條重疊，以筷子在中間壓一下。
- (6) 燒熱油鍋，在油條炸之前將麵條拉長一下，再下鍋。

註：麵條大小長寬視各人的油鍋的大小而定。



茄汁排骨

—秀姐—

材料：小排骨一磅，醬油七湯匙，糖二茶匙，酒一茶匙，蔥一支，蕃茄醬三湯匙，太白粉 (corn starch) 二湯匙。

做法：

- (1) 先將小排骨洗淨，擦乾水份，切成一塊一塊裝在大碗內，加醬油、糖、酒，蔥切斷（拍扁），浸二、三小時（中間翻動一、二次）。
- (2) 把浸好的排骨拿起來，然後倒下蕃茄醬及太白粉拌勻。
- (3) 將拌好排骨倒入烤盤內，倒好時用錫紙 (Aluminum foil) 把烤盤上面封密。
- (4) 用四百度火力烤四十分，烤好時把烤火关掉，然後打開錫紙一小洞，等十分鐘才可取出來，趁熱吃美味可口。



本會活動



婦女組活動

本會婦女組於七月二十八日舉行了第一次茶會，參加的人共有二十多位女士。此次茶會以自由談論為原則，因為大家的熱心，我們得到很多寶貴的意見，並且很順利地討論了此後茶會的方針，很高興當天還增加了三位新會員。將來的茶會我們以抽籤輪流方式來辦理，討論題目由負責人自己選擇，內容定是相當豐富，例如，介紹各國禮節，兒童教育，服裝設計，烹調技術等等。讓我們婦女除了忙於家務、孩子之外，有機會大家聚在一起，一面增進友誼，另一面利用嗜好發揮自己的擅長，同時還為了鼓勵女士們也都能來參加定期的座談會，女士們將自動輪流出來照顧孩子，這是一種最經濟的辦法。目前我們都同意一個月舉行一次茶會，希望女士、小姐們能踴躍來參加並介紹朋友和親戚來參加。

座談組活動

一年來，座談組舉辦了二十餘次座談會，茲將所討論的題目列下，以供讀者。

台灣戶口制度、台灣的教育、台灣的國中教育、日本承認中華人民共和國與台灣的前途、文化屠殺與人權、台灣的工業發展、台灣語言、台灣歷史、台灣法律與法治、聽台灣人民自決運動記者招待會報告、台灣的經濟、閩南話的歷史與演變、談組織、股票、買房屋、投資簡介、所得稅、房地產的投資、在美感想、談創公司、參加右列會議報告 (Future of Taiwan)、邏輯點滴、各國醫療制度、露營與爬山、如何投資與分析公司財務報表、汽車修理、汽車保養等。

交誼組活動

今年十月至明年六月的活動項目的計劃如下：成人舞會、聚餐及時裝表演，冬季玩雪旅行，春節過年餐會，參觀，春季野餐會，暑期露營登山活動，壘球賽，乒乓球賽等。

黃朝賢訪問記

—本刊記者—

九月廿二日下午本會六人去 Los Altos 的 Maryknell Seminary 看了一位勇敢有志氣的台灣少年——黃朝賢 (John Huang)。黃君，十九歲，嘉義六腳鄉人。一九七一年十二月，他在陽明山中國文化學院做油漆工作時，不幸觸電，受傷甚重，被送去台大醫院途中，頭部又因車禍而受傷。在醫院十個月中，前後開刀七次，忍受了極大的痛苦。而打擊他最大的乃是身體的殘廢——喪失了兩隻手與一條腿。黃君家庭貧寒，無法付二十幾萬台幣的醫藥費，後來也不知如何出了院。

在一個很偶然的机会，黃君在台北新莊遇到一位可能將影響他一生的人物——麥志誠神父 (Father McCabe)。說來也真巧，麥神父在苗栗被鐵牛碰傷了腳，傷愈後去新莊一家鞋店訂做鞋子時碰到了黃君。在明瞭黃君的慘痛遭遇和感於黃君極欲上進的精神，麥神父乃到心奔淚，

募款，償還了黃君尚欠台大醫院的醫藥費（一萬九千元）和辦理一切來美的手續，一個月前終能如願地來此。

最近在 Santa Clara Valley Medical Center 又開了一次刀，後裝義手與義腿。麥神文因急欲返回他在台灣的工作，所以希望有同情黃君的人士能輪流照顧黃君的起居和給他精神上、經濟上的支援。

關於黃君的將來，他有他的抱負。他想發奮學英語，回台為社會服務，並做有像他不幸遭遇的人的榜樣。我們有感於他的勇氣，呼籲大家發揮同胞互助互愛的精神來幫助他。有家庭能暫時照顧他者，請即直接與麥神文連絡（467-3811），能在經濟上支援者，請將金額寄給財務幹事（Mrs. Beatrice Shieh, 636 Smoke Tree Way, Sunnyvale, CA 94086），我們將以台協會之名義樂捐。有時閒者請安排時間送他去醫院做 physical therapy，或教他英語等等。

黃朝賢，祝你成功！



編後語



本會出版“蕃薯”，是為了鼓勵“蕃薯仔”打破沈
默，暢吐心聲。“蕃薯”園地公開，歡迎各種與本
會所列宗旨有關的文章、報導及圖畫。在此地
的“蕃薯仔”迎千，人才濟濟，希望都拿出“蕃薯仔”
精神為“蕃薯”加油。我們不要認為寫文章是天大
的難事、或只是文學家的事，而畏縮不承。每
一個人都有他的才長及獨立的見解，與其藏私
不露，不如大家談、大家寫、大家都受益。敬
請大家踴躍投稿。本會因受人力、財力及經驗
的限制，未盡妥善之處，敬請讀者批評、建議
、指教。



投稿



- 一. 來稿應與本會宗旨有關。
- 二. 本會對來稿有刪改，如不預被刪改者，應註明。
- 三. 為方便編排起見，來稿請保持每頁20行，每行20字。
- 四. 如作者要保存原稿，請註明。本會當適時奉還。

TAIWANESE **A**LLIANCE
FOR **I**NTERCULTURE

P. O. Box 6822

San Jose, Calif. 95125

TO:

正誤表

頁	行	誤	正
1	7	"蕃薯的"	"蕃薯仔"
16	5	据領	拒領
21	2	第頁	第24頁
29	1	派人	派人
29		陳清姑	陳靖姑
31, 32		嬰	嬰